Rocky outcrop at Cà Đú/Kanduk (C. 123), 1188 Śaka

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIC00123

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00123.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

〈1〉 * ✤ | svasti || pu-poṁ tana rayā Inravarmma pu-ciṁ śrī harideva pu-poṁ ku kāla dṛṁ nā〈2〉ma poṁ pu-lyaṁ śrī yuvarāja vloṁ rai mak· panrāṁ tmuṁ di śaka 1171 taṁl· ndok· rājya dṛṁ rāja-nāma yāṁ poṁ〈3〉 ku śrī jaya siṁhavarmmadeva rai mak· panrāṁ tmuṁ di śaka 1179 | taṁl· punaḥ rājābhiṣeka jeṁ pu-poṁ tana〈4〉 rayā Inravarmma rai mak· panrāṁ tmuṁ di śaka 1188 kṣama karuṇā śānti pasrauṁ jīva pak· rajan· sarvvadaṇda

Apparatus

〈4〉 pasrauṁ ◇ *praprauṁ* A • Aymonier's reading is inferred from his translation. The estampage favors reading *sr* rather than *pr*, and a form derived from the base *srauṁ* (Aymonier & Cabaton 1906, p. 497: "*vivre, demeurer, sauver*") seems to fit better in the context (since *jīva* means "life, spirit" in Sanskrit).

Translation

Hail! The P.P.T.R. Indravarman, prince Śrī Harideva P.P.K., when he bore the name milord P.P.L. Śrī Heir Apparent, had not yet (*vloṁ*) gone to take Panrāṅ, in order to enjoy it (*tmuṁ̃*). In 1171 Śaka, it came to pass (*taṁ̃l*) that he claimed the kingdom. Bearing the royal name of Y.P.K. Śrī Jaya Siṁhavarmadeva, he went to take Panrāṅ, in order to enjoy it, in 1179 Śaka. The royal consecration took place later (*punaḥ*), and he became P.P.T.R. Indravarman, "He who had gone to take Panrāṅ, in order to enjoy it", in 1188 Śaka. Forgiveness, grace, peace. Enlivening the spirit, without carrying out all the punishment.

Translation into French by Griffiths *et al.* 2008–2009

Salut ! Le P. P. T. R. Indravarman, prince Śrī Harideva, P. P. K., lorsqu'il portait le nom de P. P. L. Śrī Dauphin, n'était pas encore (*vloṁ*) allé s'emparer de Panrāṅ, pour en jouir (*tmuṁ̃*). En 1171 śaka, il se passa (*taṁ̃l*) qu'il réclama le royaume. Portant le nom royal de Y. P. K. Śrī Jaya Siṁhavarmadeva, il alla s'emparer de Panrāṅ, pour en jouir, en 1179 śaka. La consécration royale se passa plus tard (*punaḥ*), et il devint P. P. T. R. Indravarman, "celui qui était allé s'emparer de Panrāṅ, pour en jouir", en 1188 śaka. Clémence, grâce, paix. Revivifiant l'esprit, sans effectuer toutes les punitions.

Bibliography

Translated without publication of text by Aymonier (1891); whence Majumdar (1985) and Golzio (Golzio 2004). The present edition and translation after Griffiths et al. (2008–2009).

Primary

[A] Aymonier, Étienne. 1891. "Première étude sur les inscriptions tchames." JA, pp. 5–86. [URL]. Pages 57–58.

[CIC] Griffiths, Arlo, Amandine Lepoutre, William Aelred Southworth & Thành Phần. 2008–2009. "Études du corpus des inscriptions du Campā, III: Épigraphie du Campa 2009-2010: prospection sur le terrain, production d'estampages, supplément à l'inventaire." BEFEO 95, pp. 435–497. DOI: 10.3406/befeo.2008.6118. [URL]. Pages 470–472.

Secondary

Finot, Louis. 1903. “Notes d’épigraphie, V : Pāṇḍuraṅga.” BEFEO 3, pp. 630–648. DOI: 10.3406/befeo.1903.1260. [URL]. Page 640.

Finot, Louis. 1915. “Notes d’épigraphie, XV : Les inscriptions de Jaya Parameçvaravarman I roi du Champa.” BEFEO 15 (2), pp. 39–52. DOI: 10.3406/befeo.1915.5229. [URL]. Page 51.

Majumdar, Ramesh Chandra. 1985. *Champā: History and culture of an Indian colonial kingdom in the Far East, 2nd-16th Century A.D.* Reprint of Majumdar 1927. Delhi: Gian Publishing House. Pages 216–217.

Golzio, Karl-Heinz. 2004. *Inscriptions of Campā: Based on the editions and translations of Abel Bergaigne, Étienne Aymonier, Louis Finot, Édouard Huber and other French scholars and of the work of R. C. Majumdar; newly presented, with minor corrections of texts and translations, together with calculations of given dates*. Aachen: Shaker Verlag. Page 189.